



Совет Безопасности

UN LIBRARY

MAR 31 1993

UN/DA COLLECTION

PROVISIONAL

S/PV.3189

30 March 1993

RUSSIAN

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ СТЕНОГРАФИЧЕСКИЙ ОТЧЕТ О ТРИ ТЫСЯЧИ  
СТО ВОСЕМЬДЕСЯТ ДЕВЯТОМ ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся в Центральных учреждениях, Нью-Йорк,  
во вторник, 30 марта 1993 года, в 12 ч. 10 м.

Председатель: г-н О'БРАЙЕН (Новая Зеландия)

<u>Члены:</u> Бразилия	г-н ди АРАУЖУ КАСТРУ
Кабо-Верде	г-н ПЕРЕЙРА
Китай	г-н ЧЭНЬ Цзянь
Джибути	г-н ОЛЖАЙЕ
Франция	г-н ЛАДСУ
Венгрия	г-н ЭРДЕШ
Япония	г-н МАРУЯМА
Марокко	г-н БЕНДЖЕЛЛУН-ТУИМИ
Пакистан	г-н МАРКЕР
Российская Федерация	г-н ВОРОНЦОВ
Испания	г-н ПЕДАУЙЕ
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	сэр Дэвид ХАННЕЙ
Соединенные Штаты Америки	г-жа ОЛБРАЙТ
Венесуэла	г-н АРРИА

В настоящем отчете содержатся подлинные тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Окончательный текст будет включен в Официальные отчеты Совета Безопасности.

Поправки должны представляться только к подлинным текстам выступлений. Они должны направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации в течение одной недели на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, Управление по обслуживанию конференций (Chief of the Official Records Editing Section, Office of Conference Services, room DC2-750, 2 United Nations Plaza), а также быть внесены в один из экземпляров отчета.

Заседание открывается в 12 ч. 40 м.

УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ

Повестка дня утверждается.

ДОКЛАД ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ВО ИСПОЛНЕНИЕ РЕЗОЛЮЦИИ 807 (1993) СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ (S/25470 и Add.1)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Мною получено письмо от представителя Хорватии, в котором он просит пригласить его участвовать в обсуждении вопроса, стоящего на повестке дня Совета. В соответствии с установившейся практикой я предлагаю, с согласия Совета, пригласить вышеуказанного представителя согласно соответствующим положениям Устава и правилу 37 временных правил процедуры Совета.

Поскольку возражений нет, решение принимается.

По приглашению Председателя г-н Нобило (Хорватия) занимает место за столом Совета.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Совет Безопасности приступит сейчас к рассмотрению пункта своей повестки дня.

Совет Безопасности проводит свое заседание в соответствии с договоренностью, достигнутой в ходе состоявшихся ранее консультаций.

На рассмотрении членов Совета находится доклад Генерального секретаря во исполнение резолюции 807 (1993) Совета Безопасности, который содержится в документе S/25470 и Add.1.

На рассмотрении членов Совета находится также документ S/25481, в котором содержится текст проекта резолюции, подготовленный в ходе консультаций Совета.

Я хотел бы обратить внимание членов Совета на следующие документы: S/25350, S/25454 и S/25477, письма соответственно от 1, 22 и 26 марта 1993 года: первое - от Временного Поверенного в делах Постоянного представительства Хорватии при Организации Объединенных Наций и два последних - от Постоянного представителя Хорватии при Организации Объединенных Наций на имя Председателя Совета Безопасности; S/25447, письмо Постоянного представителя Хорватии при Организации Объединенных Наций от 19 марта 1993 года на имя Генерального секретаря; S/25381 и S/25382, письма Временного Поверенного в делах Постоянного представительства Югославии при Организации Объединенных Наций от 8 марта 1993 года на имя Генерального секретаря; и

(Председатель)

S/25449, письмо Временного поверенного в делах Постоянного представительства Югославии при Организации Объединенных Наций от 22 марта 1993 года на имя Председателя Совета Безопасности.

Как я понимаю, Совет готов приступить к голосованию по рассматриваемому им проекту резолюции. Если не будет возражений, я буду считать, что так оно и есть.

Поскольку возражений нет, решение принимается.

Прежде чем я поставлю проект резолюции на голосование, я предоставляю слово тем членам Совета, которые желают выступить с заявлениями до проведения голосования.

Г-н ЛАДСУ (Франция) (говорит по-французски): Где-то немногим более месяца тому назад, когда Совет рассматривал вопрос о возобновлении мандата Сил Организации Объединенных Наций по охране (СООНО), моя делегация высказала два приоритетных соображения, которые сохраняют свое значение и сегодня: это необходимость гарантировать бóльшую безопасность для этих Сил, которые образцово выполняют свою миссию в крайне сложной обстановке; и учитывать исключительные условия и особенно нестабильную дипломатическую и военную ситуацию. Первое соображение побудило нас прибегнуть к применению главы VII Устава и положений технического порядка. Второе соображение продиктовало необходимость продления мандата Сил на ограниченный период времени.

Все это сохраняет свою силу и сегодня, и поэтому мы приветствуем проект резолюции, по которому мы должны сейчас принять решение, ибо он отвечает этому двойному императиву. Он подкрепляет применение главы VII, распространяя ее действие на вопрос о свободе передвижения СООНО. В то же время проект резолюции обеспечивает продление мандата Сил на определенный период времени и предусматривает новое рассмотрение Советом в течение месяца вопроса о положении Сил и, в случае необходимости, разработку соответствующих заключений.

Вне сомнения, мы переживаем поворотный момент в истории СООНО. В предстоящие недели Совет должен будет принять важные решения независимо от результатов переговоров, проводимых сопредседателями Координационного комитета Международной конференции по бывшей Югославии. В случае их успеха - а мы

(Г-н Ладсу, Франция)

искренне надеемся на это - мы будем работать над реализацией плана мирного урегулирования; мы сосредоточим наши усилия на урегулировании положения в Хорватии, равно как в Боснии и Герцеговине и в Македонии. Совету надлежит и впредь придерживаться глобального подхода, и принцип единого театра операций должен быть сохранен как с политической, так и с военной точек зрения. Кроме того, авторитет Организации Объединенных Наций в том, что касается всех операций по поддержанию мира в бывшей Югославии, должен сохраняться и впредь.

В случае продолжения боевых действий необходимо будет рассмотреть и осуществить целый ряд весьма решительных мер. Эти решения могли бы включать в себя использование всех необходимых средств по укреплению контроля над эмбарго или даже принятие новых мер: развертывание и укрепление миссий наблюдателей на границе между Боснией и Хорватией; расширение сферы применения главы VII, когда мандат этих Сил будет продлен в следующий раз; или даже, если ситуация того потребует, частичный или полный вывод этих Сил.

(Г-н Ладсу, Франция)

Заинтересованные стороны должны, однако, знать, что Совет будет и впредь действовать с полной решимостью. На месте же СООНО должны осознавать нашу полную решимость гарантировать их безопасность в выполнении ими их задач.

Наконец, свято должен соблюдаться принцип территориальной целостности Хорватии. Французская делегация приветствует тот факт, что такого подхода придерживается весь Совет, о чем свидетельствует проект резолюции, который мы собираемся принять.

Г-н ПЕДАУЙЕ (Испания) (говорит по-испански): Я хотел бы начать с выражения признательности моей делегации Генеральному секретарю за представленный им нам во исполнение резолюции 807 (1993) доклад (S/25470 и Add.1).

Мы собираемся продлить мандат Сил Организации Объединенных Наций по охране (СООНО) как раз в тот момент, когда по-прежнему упорно сохраняются фундаментальные разногласия в позициях представителей правительства Хорватии и слоев сербского населения, проживающих в зонах, охраняемых Организацией Объединенных Наций, и в "розовых зонах".

Как говорится в докладе Генерального секретаря, для хоть сколько-нибудь плодотворного завершения переговоров потребуется значительно больше времени, а присутствие СООНО в Хорватии по-прежнему остается одним из главных стабилизирующих факторов.

Мы должны также помнить о том, что продление мандата СООНО скажется также и на будущем Сил в других республиках, в которых они расположены, и что ситуация, главным образом в Боснии и Герцеговине, все еще неустойчива и нестабильна.

Размещение СООНО в Боснии и Герцеговине способствует облегчению отчаянной гуманитарной ситуации, поразившей эту Республику. В связи с этим моя делегация отметила бы тот факт, что направленный в качестве подразделения СООНО испанский пехотный батальон до сих пор сопровождал, в очень сложных и опасных условиях, около 400 организованных Управлением Верховного комиссара по делам беженцев (УВКБ) караванов, покрывая по дорогам огромные расстояния и создавая возможности для доставки около 20 000 тонн гуманитарной помощи, что составляет значительную часть всего того гуманитарного вспомоществования, которое распространяется в этой Республике.

(Г-н Педауйе, Испания)

В этом контексте моя страна полностью согласна с Генеральным секретарем в том, что мандат СООНО должен быть временно продлен на следующий трехмесячный период, и поэтому моя делегация будет голосовать в поддержку проекта резолюции.

Кроме того, и с тем, чтобы подчеркнуть временный характер этого продления ввиду только что упомянутых мною обстоятельств, мы считаем, что Совету Безопасности следует, в течение месяца или же в любой другой момент по просьбе Генерального секретаря, пересмотреть мандат СООНО в свете событий, происходящих на Международной конференции по бывшей Югославии, а также ситуацию на месте.

Наконец, моя делегация хотела бы подчеркнуть, что, в соответствии с рекомендацией, содержащейся в пункте 5 доклада Генерального секретаря от 25 марта, вся деятельность СООНО будет охвачена бюджетом Организации Объединенных Наций в течение трехмесячного периода, начинающегося 1 апреля 1993 года. Таким образом, размещение СООНО в Боснии и Герцеговине более не будет финансироваться до сих пор использовавшимся необычным путем; вся деятельность СООНО в бывшей Югославии будет финансироваться общепринятыми способами - то есть в соответствии со шкалой взносов всех государств-членов для распределения расходов на операции по поддержанию мира.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Теперь я поставлю проект резолюции на голосование.

Проводится голосование поднятием руки.

Голосовали за: Бразилия, Кабо-Верде, Китай, Джибути, Франция, Венгрия, Япония, Марокко, Новая Зеландия, Пакистан, Российская Федерация, Испания, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Венесуэла.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): За проект резолюции подано 15 голосов. Таким образом, проект резолюции принимается единогласно в качестве резолюции 815 (1993).

Сейчас я предоставляю слово тем членам Совета, которые желают выступить после голосования.

Г-н ЭРДЕШ (Венгрия) (говорит по-французски): Венгрия проголосовала в поддержку резолюции 815 (1993), даже несмотря на то, что она неспособна дать хоть сколько-нибудь значимые ответы, которых мы ожидаем для урегулирования ситуации в Хорватии. Данная резолюция не может дать нам даже точные указания в отношении задач, которые Организация Объединенных Наций должна будет решать в будущем в деле урегулирования кризиса в бывшей Югославии.

Мы с сожалением вынуждены отметить, как это было в случае с принятием несколько недель назад резолюции 807 (1993), еще одну отсрочку точного формулирования мандата Сил Организации Объединенных Наций по охране (СООНО). Это происходит в результате непримиримых разногласий в позициях вовлеченных в конфликт сторон, а также из-за отсутствия основных условий, которые способствовали бы успеху ныне ведущихся переговоров.

В последнее время СООНО приходится решать беспрецедентные задачи, что расширило сферу их действий. Мы воздаем должное их личному составу, который во все более сложных условиях, проявляя все больше хладнокровия и мужества, делает все необходимое для выполнения своих обязанностей на местах. Особенно я хотел бы отметить заслуживающие всякого внимания действия генерала Морильона. Главнокомандующий СООНО в Боснии и Герцеговине, который с присущими ему личным мужеством и чувством справедливости проявляет неоценимую солидарность с подвергающимся безжалостным атакам, голодающим и осажденным в восточной Боснии гражданским населением. Мы убеждены, что эти действия войдут в историю операций Организации Объединенных Наций по поддержанию мира и навсегда останутся в памяти боснийского народа.

После принятия сегодняшней резолюции необходимо непреклонно продолжать усилия, направленные на разрешение вопросов, связанных с мандатом СООНО. Они должны осуществляться в свете событий, происходящих на Международной конференции по бывшей Югославии, и ситуации вокруг нее. В этом отношении мы находимся на переломном этапе, имеющем жизненно важное значение для будущего планов урегулирования в различных частях бывшей югославской федерации. В этом контексте недавно был предпринят крупный шаг в правильном направлении в связи с событием, которое мы все приветствовали в этом зале в присутствии президента Республики Боснии и Герцеговины.

(Г-н Эрдёш, Венгрия)

Мы рассматриваем принятую сегодня резолюцию не просто в качестве чисто технического продления мандата СООНО на еще один промежуточный трехмесячный период. Данная резолюция вновь подтверждает то, что любой будущий мандат, каким бы он ни был, должен основываться на уважении суверенитета и территориальной целостности Хорватии, а также то, что охраняемые Организацией Объединенных Наций зоны являются неотъемлемой частью территории Республики Хорватии. Таким образом, Совет Безопасности вновь четко устанавливает основу, на которой стороны конфликта в Хорватии должны продолжать политический диалог.



(Г-н Эрдеш, Венгрия)

Резолюция 815 (1993) Совета Безопасности не является чисто технической по своему характеру, поскольку она также позволяет ускорить работу, направленную на эффективное осуществление плана Организации Объединенных Наций по установлению мира в Хорватии. Мы считаем, что настало время для того, чтобы параллельно с продолжением политических переговоров разработать меры по укреплению доверия между двумя сторонами, что, несомненно, было бы с одобрением встречено всем гражданским населением, проживающим в этих районах. Такие меры были бы направлены на воссоздание нормальных условий жизни в этих районах и на восстановление сферы важнейших услуг, в которых нуждается гражданское население. Эти меры могли бы включать в себя восстановление некоторых частей инфраструктуры, таких, как сеть основных дорог, электросистема, Адриатический нефтепровод и так далее. Эти меры могли бы стать предметом тщательного изучения до конца периода в один месяц, упоминаемого в резолюции, и могли бы привести к пересмотру мандата СООНО в свете, среди прочего, конкретной помощи, которую "голубые каски" могли бы оказать в осуществлении этих операций.

Такие меры были бы чрезвычайно полезными в плане восстановления доверия в будущем. Они позволили бы сделать этот переходный период менее болезненным и означали бы начало качественного изменения ситуации, что никоим образом не предопределяло бы позиции сторон за столом переговоров. Такое развитие событий могло бы также положительно сказаться на вопросах полного соблюдения прав человека, международного гуманитарного права и, в частности, прав национальных меньшинств и на гармоничном сосуществовании в будущем различных этнических общин.

Венгрия хотела бы заявить, что она горячо надеется на то, что в ближайшем будущем международное сообщество сможет благодаря весьма желательному сотрудничеству сторон в конфликте добиться решающего успеха, который приведет к восстановлению мира в тех районах, где развернуты СООНО, и к началу крупной операции Организации Объединенных Наций, направленной на обеспечение безопасности, стабильности и на достижение справедливого и прочного урегулирования в этом регионе мира.

Г-жа ОЛБРАЙТ (Соединенные Штаты Америки) (говорит по-английски): Мы приветствуем принятие резолюции, продлевающей мандат Сил Организации Объединенных Наций по охране (СООНО) до 30 июня 1993 года. Мы признаем, что персонал СООНО делает в этой сложной ситуации все возможное для того, чтобы сдержать боевые действия и создать условия, которые могли бы привести к мирному урегулированию конфликта в бывшей Югославии.

Вместе с тем усилия Организации Объединенных Наций, к сожалению, не увенчались пока полным успехом. Например, в Хорватии неспособность СООНО осуществить план по поддержанию мира стала одной из причин возобновления боевых действий. Вот почему Совет сейчас предпринимает шаги по созданию условий для полного осуществления этого плана.

Мы также считаем важным подчеркнуть, что районы, охраняемые Организацией Объединенных Наций,

"являются составной частью территории Республики Хорватии".

(резолюция 815 (1993), пункт 5)

И никакие "этнические чистки", предпринимаемые сторонами в конфликте, не изменят этого факта.

И наконец, мы призываем все стороны в конфликте на всей территории бывшей Югославии соблюдать международное гуманитарное право и выполнять все соответствующие резолюции Совета Безопасности.

Г-н МАРКЕР (Пакистан) (говорит по-английски): Моя делегация приветствует принятие Советом Безопасности резолюции 815 (1993), в которой, среди прочего, подтверждается приверженность обеспечению уважения суверенитета и территориальной целостности Хорватии и других республик, на территории которых размещены Силы Организации Объединенных Наций по охране (СООНО). Мы принимаем к сведению пункт 3 резолюции, в котором говорится, что Совет "пересмотрит" в течение одного месяца

"мандат СООНО в свете развития событий на Международной конференции по бывшей Югославии и положения на месте". (резолюция 815 (1993), пункт 3)

В этом контексте моя делегация высоко оценивает то обстоятельство, что правительство Боснии и Герцеговины и хорватская сторона в Боснии подписали все документы мирного плана Вэнса-Оуэна. Теперь Совет должен предпринять все необходимые шаги для того, чтобы сербская сторона в Боснии незамедлительно

(Г-н Маркер, Пакистан)

приняла этот мирный план, что позволило бы проложить путь к восстановлению мира в условиях справедливости и соблюдения прав человека в Боснии и Герцеговине.

Я не могу завершить свое выступление, не сказав от имени моей делегации самых теплых слов в адрес СООНО, которые действуют прекрасно в самых тяжелых условиях.

Г-н АРАУЖУ КАСТРУ (Бразилия) (говорит по-английски): Бразилия приветствует принятие Советом Безопасности резолюции 815 (1993).

Ситуация во многих местах на территории бывшей Югославии, где в настоящее время размещены Силы Организации Объединенных Наций по охране (СООНО), по-прежнему критическая, и в контексте мирных переговоров и Организации Объединенных Наций, но, главное, народам, непосредственно вовлеченным в конфликт, многое еще нужно сделать, прежде чем удастся восстановить мир в этом регионе.

Пользуясь случаем, моя делегация воздает должное Сопредседателям Координационного комитета Международной конференции по бывшей Югославии г-ну Вэнсу и лорду Оуэну, чьи неустанные усилия и дипломатическое искусство привели к выработке объемного и искусно собранного пакета мер по установлению мира, который как ничто другое позволяет нам надеяться на урегулирование конфликта в Боснии и Герцеговине на основе переговоров. Мы надеемся, что оставшаяся сторона в конфликте вскоре согласится с этим пакетом мер, что позволит начать работу по их полному осуществлению.

Приняв только что резолюцию, которая продлевает мандат СООНО до 30 июня 1993 года, Совет Безопасности сделал пусть и небольшой, но важный шаг в том смысле, что он вновь продемонстрировал приверженность международного сообщества делу достижения прочного мира на всей территории бывшей Югославии.

Бразилия предоставляет своих военнослужащих в распоряжение СООНО и придает особое значение тому факту, что в принятой сегодня резолюции Совет Безопасности подтверждает свою решимость обеспечивать безопасность СООНО и свободу их передвижения. В самых сложных и опасных условиях персонал СООНО являет вдохновляющие примеры мужества и верности своему долгу.

(Г-н Араужу Кастру, Бразилия)

Мы приветствуем установление гибких временных рамок в вопросе о мандате СООНО, что предусматривает возможность их пересмотра в любое время в свете развития событий на мирных переговорах и положения на месте. Желательность такого подхода очевидна, особенно если принять во внимание всю сложность нынешнего этапа переговоров в отношении ситуации в Хорватии и в Боснии и Герцеговине.

В предстоящие недели Совету Безопасности, возможно, необходимо будет принять новые важные решения по вопросу о бывшей Югославии. Мы надеемся, что эти решения, как и то, которое мы приняли сегодня, сыграют позитивную роль в деле помощи воюющим народам и позволят им вновь отыскать путь к миру и терпимости.

Г-н ЧЭНЬ Цзянь (Китай) (говорит по-китайски): После того как Совет Безопасности принял резолюцию 807 (1993), временно продлевающую мандат СООНО, вооруженный конфликт в бывшей Югославии продолжается; продолжаются и страдания людей. Мы выражаем наше глубокое беспокойство и глубокое сожаление в этой связи.

(Г-н Чэнь Цзянь, Китай)

Делегация Китая согласна с выводами, изложенными Генеральным секретарем в его докладе, представленном в соответствии с резолюцией 807 (1993) Совета Безопасности. Мы также согласны с рекомендуемым Генеральным секретарем продлением мандата СООНО еще на три месяца. Мы поддерживаем содержащиеся в резолюции принципы, в частности принцип обеспечения соблюдения суверенитета и территориальной целостности Республики Хорватии.

Китайская делегация согласна с основной направленностью только что принятой Советом Безопасности резолюции и голосовала за ее принятие. Однако делегация Китая хотела бы еще раз заявить об имеющихся у нее оговорках, касающихся применимости главы VII Устава Организации Объединенных Наций. Мы полагаем, что применение положений главы VII обусловлено конкретными и специфическими потребностями Хорватии и не должно становиться прецедентом в отношении осуществляемых Организацией Объединенных Наций операций по поддержанию мира. Мы надеемся, что в предстоящие три месяца все стороны, которых это касается, будут активно взаимодействовать с усилиями, предпринимаемыми двумя Сопредседателями, и будут поддерживать эти усилия и что на основе всесторонних консультаций и переговоров они устранили существующие разногласия, с тем чтобы создать условия для достижения истинного прогресса в направлении мирного урегулирования вопроса о бывшей Югославии.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Список записавшихся для выступлений исчерпан. На этом Совет Безопасности завершает данный этап рассмотрения пункта повестки дня.

Совет Безопасности будет продолжать рассматривать этот вопрос.

Заседание закрывается в 13 ч. 10 м.